A Lenga Turrese Vocalismo e Consonantismo

18 – La Consonante - V -

Salvatore Argenziano

01 - Lenizione B/V, come da *biglietto* > *viglietto*.
02 - Betacismo V/B, come da *vriogna* > *briogna*.
03 - Mutazione LS/UZ ed epentesi di V, come da falso >*fauzo* > *favuzo*.
04 - Mutazione V/B per elemento duplicante, come da veleno > *abbelenà*.
05 - Mutazione IN+V/MM, come da *inventà* > *mmentà*.

01- Lenizione B/V

La consonante B, in posizione iniziale di parola, può subire un indebolimento di suono, una lenizione, e da B passare a V. Qui alcuni esempi della mutazione B/V presente in parole che, etimologicamente, hanno la iniziale B.

Barra, dal latino medievale "barra", in *varra*. Bascio, dal latino "bassum", in *vascio*. Borza, dal tardo latino "bursam", in *vorza*. Braccio, dal latino "brachium", in *vraccio*. Dal latino volgare "balneu" > bagno, *vagno*.

Dall'arabo "barda'a", > latino medievale "barda", *varda*. ***Basile. *Lo prencepe, che s'aveva fatto mettere la varda a bernaguallà, mannaie subeto a Zoza se 'nce lo voleva vennere;* ***Cortese. *E portava no pettene de lana / Co chisto mutto: «Ammore m'ha cardato». / E iea 'ncoppa na varda, de manera / Ch'ad onnuno parea vuto de cera.* ***Sgruttendio. *Tu no, viato te! , c' haie sempe Narda / E 'mbraccia e 'ncuollo, e sì de chessa sella / Tu lo cavallo, e l' aseno a ssa varda.*

Da baldacchino, da Baldacco, nome italiano medievale di Baghdad, a *vardacchino*. ***Basile. *venne a termene che se redusse da la cammara a la cocina e da lo vardacchino a lo focolare, da li sfuorge de seta e d'oro a le mappine, da le scettre a li spite,* ***P. Sarnelli. *me fece no bellissemo nicchio, co tanta pisce de maro, mettennome comme sott'a no vardacchino da dove veo tutto lo passiggio de le sdamme e de li cavaliere de Napole.*

Da biglietto, dal francese billet, derivato da un antico "bullette", diminutivo del latino "bulla", a *viglietto*. ***B. Saddumene. *E già ch'è chesto, / Io vogl'j dinto a scrivere / No viglietto a la Casa.* ***R. Bracale. *Stasera m'è venuta 'a fantasia / ' metterme a scavà dint'ê tirette, / nfra mille fuoglie, lettere e vigliétte…, / senza raggione… quase pe pazzia.*

La lenizione B/V può essere stata conseguenza di mutazione già in sede etimologica, e la parola affermatasi con la V nel dialetto.

Valanza, dallo spagnolo "balanza". ***Sgruttendio. *Nce vòle no sceruppo auto che d' erve / Pe caca' sti sconfuorte, / Né priemmeto ce abbasta, o cacarella. / Tu mo, c' haie la valanza e faie lo giusto, / Va' lle da' quacche gusto.* ***Perrucci. *So' betiate valanze e statere, / pe ruotolo tre quarte danno a tutte. / Scarzo è de piso ed è nigro lo pane, / che non è buono a darese a li cane.*

Vaglione, guaglione, dal latino "baillionem". ***ETN. *Figlia mia fa' orazione / e peccata nun ne fà / si avisse nu buono vaglione / già facesse orazione.*

Vastaso, facchino, dal greco "bastàzein", alzare. ***Basile. *Né sai ca songo appunto / la calamita de 'no sagliemmanco / ch'ogni vastaso ed ogne poveriello / 'nce vo' strecare l'aco o lo cortiello?* ***Cortese. *Ogne guattaro lassa la cucina, / Ogni vastaso lo sacco o segetta, / E bestuto che s'è de ferrannina, / E puostose na penna a la barretta,*

Vacile, dal gallo-romanzo "baccinum". Così *vammace*, bambagia da "bambacem". *Vadassare*, nome proprio da Baldassare. *Vagno*, dal latino ""balneum". *Vaiassa* dal francese "baiasse". *Vàllera* o vàllana, castagna lessa con la buccia, dal latino "bàlanum". *Varca*, dal latino "barcam". *Varrile* e varrecchia, dal latino medievale "barriclum". *Vasá* dal latino "basiare". *Vasinicola*, dal latino "basilicum", greco "basilikos". *Vásulo*, da "base". *Vàttere*, dal latino "bàttere". *Vattiáto*, battezzato, dal greco "baptizo". *Vavósa*, pesce, da "bava". *Vellìculo* dal latino "umbilicum". *Vocca*, dal latino "buccam". *Voio* dal latino "bovem". *Vréccia*, dal latino "bricciam".

Dal tardo latino "briccia" > *vreccia, vriccillo*, *vriccione*. Ghiaietto. *vreccia*. ***F. Russo. *Ciento, duiciento, treciento guagliune, / spartute 'e faccia a fronte, una felèra, / e ognuno 'e lloro càrreco 'e vricciune, / appena arriva 'o sisco d' 'o signale / lànzano 'a preta 'e na tala manera / ca quann'è doppo è astritto nu spitale.* ***E. Di Donna. *È tantillo / niro niro / e appuntuto, / tuosto comm' a na preta: / nu vriccillo... / e cchiù nniro d' 'a pece.* ***M. Sovente. *Che ne jèsce fòra, / all'ùrdemo, è na vranca / 'i vriccìlle ca te pògneno / 'i ccarne, na lònga funa / assaje longa / ca nun a saje cchiù addò furnésce.*

02 - Betacismo V/B

Una mutazione opposta può aversi per parole inizianti con la consonante V che passa a B. In tal caso si parla di betacismo V/B.

Da veleno, *tuósseco e bbeleno*. *'O bbeleno*. ***M. Sovente. *Po' rummàne, chisàpe, 'u bbeleno / 'mpont'â córa e 'ncuórpo rummàne / pe' tantu tiémpo 'u senzo/ r' 'u mmale,*

Dall'arabo "waliha", sacco di grano, valigia, a *baliggia*.

Da Viciénzo a *Biciénzo*.

Questo fenomeno è particolarmente presente quando la parola è preceduta da un elemento duplicante. *A bbota*, da ad + vota, a volta. ***G. Quattromani. *Si te cadesse ogne boscìa na mola / O s'ammacchiasse n'ogna co lo ghianco / Ogne bbota che manche de parola...*

Da viécchio, *chillo è bbiécchio*. Da notare la sostituzione V/B in presenza di elementi duplicanti nella letteratura napoletana, quando il raddoppiamento sintattico era raramente adottato nella grafia. La consonante esplosiva -B-, scempia, con valore di doppia -V-, dopo gli elementi duplicanti (-cchiù-, –sì- per -si'-, sei). ***Cortese. *Sedìjeno 'ntuorno de lo bardacchino, / Ma lo cchiù biecchio a la deritta mano, / E po' parlaie lo Re co gravetate, / Marvaso 'n facce e scarzo de piatate:* ***Sgruttendio. *E tu respunne e fai: "Chichirichi! / Quanno sì biecchio, che non vale cchiù".* ***F. Russo. *Io mo so' bbiecchio, tengo sittant'anne, /'a sbentura mm' ha fatto 'o core tuosto, / embè, affruntasse pure ati malanne / pe' vedé ancora 'a faccia d' 'o Rre nuosto!*

Da *vaiasse* e *vavose*, in presenza dell'articolo -'e-, e di -so'- duplicanti, > *'e bbaiasse, so' bbavóse.*

Da *vrito,* vetro, in presenza dell'articolo neutro duplicante -'o-, > *'o bbrito*., ***G. Quattromani. *O Fontana de Brannusia / Comm' a bbrito trasparente, / Tanto bella che te mmièrete / Sciure e bbino, ma razzente;*

Il verbo *veré*, latino "vidère", vedere offre alcuni esempi di questa trasformazione. In presenza di -*'O* - pronome neutro duplicante. *'O bbì* da *'o vviri*, contratto in *ovvì,* lo vedi. *'O bbiccanno, 'o bbilloco, 'o bbillanno,* questo codesto quello. ***S. Di Giacomo. *Ma 'o bbì ca dint''o piatto / se fa fredda 'a frettata? ... / Comme me so' distratto! / Comme te si' ncantata! ...* ***A. Piscopo. *Tu duorm'ancora? scetate mantrone. / No lo bbide, ch'è ghiuorno?*

Dal verbo *vulé*, latino medievale "volère", volere - *Che bbuó? 'O bbòglio*. ***N. Lombardo. *chille credeano ca le ssecotavano. / Ma che bbuo' secota'? Tutte scappavano!* ***G. Quattromani. *Si aje da morì sto vierno che lo mare/ A li scuoglie va a sbattere e a scummà, / O si cinquanta e cchiù nn'aje da campare, / fa nzò che bbuò, tu no lo ppuò appurà.*

Dal verbo *venì*, latino "venìre". *Che bbengo a ffá? Nunn è bbenuto. È bbenuto scitto isso.* ***N. Lombardo. *Aggio pegliato un bravo repostiero, / che mm'è bbenuto apposta da Milano;*

Dal verbo *vénnere*, vendere, *accatta e bbinne.* ***B. Saddumene. *Siente Titta: l'affetto de nuje femmene / È fatto a spacca strommola, / O caro lo benn* ***R. Mormile. *O tu che binne trìbete e tielle, / e sai quanno è buon tiempo, e quanno chiove, / dimme addo' se retrovano le ccove / de le cornacchie, e de le paparelle.*

Così *vriògna* > *briogna*. Dal latino "verecundia" con mutazione ND/NN > verecunnia, metatesi iniziale > vrecunnia, mutazione NN/GN > vrecugna, mutazione U/O > vrecogna, lenizione C/G > vregogna, sincope della G, vreogna, mutazione E/I, *vriogna*, infine betacismo V/B, *briogna*. Da svergognato > *sbriognato*, ***N. Lombardo. *Sciù sciù, è bbriogna co na scarpa chiana / sott'a lo sacristano! Che sì pazza? / Sore mia, comme vaie tu sì stemata; / che 'mporta, po', ca lave la colata!'*****Scarpetta. *Po' te conto, pe mò non tengo tiempo da perdere (me convene de ire cercanno sorema e chillo sbriognato che me voglio fà venì a mente li specie antiche).*

03- Mutazione LS/UZ ed epentesi di V

Per esigenze fonetiche si può avere l'aggiunta della consonante -V- all'interno di una parola (epentesi), come, a partire dal latino "ruina", si passa a -rovina-.

Dal latino "falsum", *fauzo* ed anche *favuzo*, per introduzione di una - v - eufonica. Da *favuzo*, la sostituzione u/e della vocale evanescente ci dà -*favezo*-. ***R. Galdieri. *E i' stesso, pe' sti' mmale mie vicine, / so addeventato favuzo e birbante!* ***Eduardo. *Chella è na faccia verde, fàveza e mpechèra... Quanno veneva dint' 'o vascio nuosto, mammà lle deva 'a tazza 'e cafè, 'e vvesticciolle vecchie pe' chella sci-gnetella d' 'a figlia, l'uovo frisco...* ***R. De Simone. *Io l'avvisaie / ma isso furzaie / po' jastemmaie / e 'a chiava faveza se spezzaie / e nfri nfro nfra...*

Dal latino medievale "excalceus", scalzo, *scauzo, scavuzo*. Da *scavuzo*, la sostituzione u/e della vocale evanescente ci dà -*scavezo*-.

Analogamente *cauzo*, calzato e *cavuzo*, con la variante *cavezo*. ***F. Russo. *Tre mise e miezo 'e patimente cane, / e a tridece 'e frevaro Sissantune / capitulaimo nfra 'e sbattute 'e mane / d' 'e libberale fauze e scavuzune!* ***Viviani. *Uno s'addobbeca / purtato 'nzuocolo, / n'ato ca scavezo / se mena e agevola / vuttanno 'o traino / magnanno povera...* ***R. De Simone. *È cumme si sta jurnata / avesse fatto u peccato / 'i schiará cu nu per scavezo / ca tuttuquanti nnu' véreno ll'ora 'i cummigliá!*

Dal latino "extra usum", *streuso* e, per epentesi della V e mutazione S/Z > *strevuzo*. ***G. D'Amiano. *Chelle ch'erano "'e schioppe" 'e na vota, / mo, pe 'sta moda furastèra, americana, / teneno 'stu nomme strevuzo: pop corn,/ ca fa penzà, che ssaccio, a nu curnuto…* ***A. Serrao. *'O tiempo sciùlia / e che se passa arreto nu poco poco / arreto comme si fosse mo'... / n'ata jurnata strèuza.*

Dal longobardo "milzi", milza, > *meuza* > *mevuza* > *meveza*.

Dal latino volgare “pilsum”, classico “pulsum”, sbattuto via, il napoletano *piuzo*, > *pivuzo*, anche nelle variante *pivezo*. ***F. Cerlone. *Gioco tipicamente infantile è poi mazza e pìvoze, ossia il gioco della lippa,* ***Viviani. *Quanno pazziavo ô strummolo, / ô liscio, ê fiurelle, / a ciacce, a mazza e pìvezo, / ô juoco d’’e ffurmelle.* ***SA. *Come a segnali convenuti in strada con gli strummuli sapientemente levigati da Giacchino ncoppifierri per gare infinite di azzippate, le barre, tifò e mmazzepivuzo.*

Dal latino “(morus) celsum”, gelso, a *ceuza*, *cevuza*, *ceveza*. ***Basile. *c’avennose fatto na ventrecata de ceuze rosse avevano fatto lo musso comm’a mano de tentore...* ***Scarpetta. *Non è colpevole, è il marito che vuole pane cevuze e case-cavalle...* ***F. Russo. *Urgere, scarfature, centre ’e galle, / cèveze, ceraselle, nu tincone ... / Pe gghionta, pure ’o scolo dint"e ppalle!* ***G. D’Amiano. *Quann’eramo guagliune, ’a guerra nosta / se faceva cu ccèveze e ccerase;*

Così dal latino “ex+electam”, scelta da cui l’aggettivo ed il sostantivo *scéveta* per introduzione della -v- eufonica. Maschile sciveto per esito metafonetico. ***Scarpetta. *No, bella cosa che avive sceveta. Vattenne, Pulicené, non pazzià. Dimme na cosa, tu saje scrivere?* ***G. D’Amiano. *’e ccastagne cchiú ppurpose e ddoce, / scevete e ppesate a una a una,* ***I Cavalcanti. *Piglia miezu ruotolo de grano buono e scìveto acino acino;*

04- Mutazione V/B dopo elemento duplicante

Anche per parole composte con iniziale preposizione A (ad) (elemento duplicante) si ha il betacismo. Da ad + vermicato, *abbermicato*.

Abbacante, da ad + vacante, a vuoto. Così ad + vascio diventa *abbascio*.

Abbuccá da ad + vocca (qui *vocca* ritorna all'origine "buccam", bocca).

Pure *schizzabbiento*, strangianomme della famiglia Ascione, velaiuoli, rientra nel betacismo, poiché la parola risulta dalla unione del verbo "schizzá", saltare e "viénto" vento.

Analogamente l'aggettivo/avverbio *abbiento*, da ad + viento, volubile, vuoto. Così da ad + via, avviare > *abbià*.

Da "vampa", il verbo denominale avvampare, con proclitica intensiva -a-, elemento duplicante del rafforzamento consonantico. Da avvampare > *abbampà*. ***Sgruttendio. *No, no, vattenne a Cecca a pede fitto,/ E contale li guaie e catalaie / E di': "Cecca, io pe te sto affritto e sfritto, / Io abbampo, io spereteio, e no' lo saie !"* ***D. Basile. *Me commanna ch'io campa, / Azzò sta miser'arma / S'abbruscia int'a le* shiamme, e chiù s'abbampa. ***R. De Simone. *Ra stammatina tammorre e trombe / Tammorre e trombe!... / e de cennere n'aria c'abbampa!*

Da "avvelenare" *abbelenà*. ***F. Oliva. *Quanno volle na caudara / Jetta scumma pe li late / Sti prommune abbelenate / Crid'a mme fann'accossì.* ***G. D'Amiano. *chiena 'e machene mmece 'e ll'animale, / cu n'aria nera 'e smog e abbelenata, / e tterra e acqua mpestate 'e mmedicine…*

Da "avvilirsi" > *abbilirsi*. ***B. Saddumene. *Oh! Dio lassame ì, songo abbeluto! / Non t'abbelire spera Carlo, spera / Ca sarraje conzolato.* ***L. Bovio. *Sunate, giuvinò, vuttate 'e mmane, / nun v'abbelite, ca sto bbuone 'e voce: / i' me fido 'e cantà fino a dimane, / i' metto 'ncroce a chi m'ha miso 'ncroce...* ***S. Di Giacomo. *Chella sera chiuveva. Arreparato / stev' isso, sotta sott' a nu barcone, / sicco, nfuso, abbeluto e appaurato.* ***F. Russo. *Abbeluto, io 'o jeva appriesso, / ma ogne tanto m'avutava... / Luvisella, da luntano, / cu 'e mmanelle salutava.*

Da ad + vincere *abbencere*. ***S. Di Giacomo. *Suonno, ca te ne parte 'a Il' uriente, / e nun t' abbence prencepe o rignante, / oi Suonno, e vienetenne lentamente, / e, mponta 'e pede, férmete ccà nnante...* ***G. D'Amiano. *'o penziero nuosto fisso / nun era 'e nu' ngrassà, / ma, abbencere 'o dijuno, / era… 'e puté mangià!*

Da ad + ballare > *abballà*. ***Basile. *fecero venire li vottafuoche, e commenzaro co gusto granne ad abballare, facenno Roggiero, Villanella,* ***A. Ruccello. *Pecchè quanno fuje 'o mumento ca steva abballanno c' 'o rre avette fà na mossa curiosa pecché 'o rattuso abballava c' 'o significato!*

05- Mutazione INV/MM

Questa mutazione è analoga a quella di -B- con la preposizione -in-, “in+B”, che da in bocca porta a *mbocca* > *mmocca* per assimilazione consonantica.

Da “inventare”, attraverso i passaggi successivi V/B, > NB/MB, > MB/MM ed aferesi e troncamento finale, abbiamo inbentare > imbentare > immentare > *mmentà*. Da mmentà il deverbale *mmenzione*, invenzione. ***Sgruttendio. *Chi lo dicere vùsciolo? / È poeta co bierze e co revierze! / E chi ’mmentaie: "Masto Ruggiero, di’, / Che pare n’ Uccialì ?".* ***G. Quattromani. *Se fa notte e tu non te n’adduone, / Da dereto la morte te stà. / Ca li Deje cornute e ssedunte / Ch’anno fatto mmentà tanta cunte / Ponno dire “t’avasta pe mmo.”* ***G. Capurro. *e ’i serviture vestute ’a brigatiere, / chella giandarmaria mme pare ’na cosa ammentata / ncoppa San Carlo quanno fanno ’e cuparze.* ***F. Russo. *Ma chille v’ hanno fatto ’o tradimente / quanno v’ hanno ammentato ’o Prebbiscito!....* ***P. Sarnelli. *Ma chesta ’mmenzione che fece la Prencepessa nesciuno de lo palazzo la sapeva, ed a chella cammara non ce traseva anema nata,*

Dal latino “invicem”, invece, attraverso le mutazioni nbece > mbece > *mmece, ammece*. ***Eduardo. *Io cu ’a zia nun ce pozzo parla’ pecché chella è cchiù scema ’e me... Ma voi ammece siete una donna che smerzate il mondo dentro fuori...* ***Scarpetta. *Chillo mmece de dicere: sà, io te ringrazio che tu m’haje fatto saglì ncoppa a la casa toja, va trovanno, io asceva, isso traseva.* ***Bracale. *E ’mmece d’ ’o San Carlo, p’ ’ammuina / succede ca s’avota a… San Carlino!* ***SA. *Na jurnata sana sbattuto areta a na carrettella pe na cientolire ca mméce putevo abbuscarme cu nu paro ’i viaggi ’i benzina, a pprimma sera.*

Da inverno, > invernata, > mmernata. ***G. Fasano. *La pesciazzosa e pessema mmernata / scompea, che ll’armezare havea mpeduto, / quanno fece Dio Patre na mmirata / da ncoppa ncoppa addove sta seduto,*

Da “in + vacante”, nvacante, mbacante, *mmacante*, *macante*. ***Basile. *ma non me n’adono ca conto la ragione a lo viento, sospiro ’macante, sospiro ’m pierdeto e me lamento matola?*

Dal latino “invidia”, con mutazione di “nv” in “mm” *immidia*, aferesi della /i/, *mmidia* e rotacismo D/R, *mmiria*. ***Basile. *Tu criepe de la ’nmidia,/ abbutte e fai la guallara / de no signore, conte o cavaliere, / perché vace ’n carrozza,* ***Cortese. *Tutta comprita e bella, non ha cosa / Che ne pozza la ’nmidia dire male, / Autro creo che tacciare essa non pozza / Se non ch’è zopparella ed ha la vozza.* ***Sgruttendio. *Sto calascione che me metto ’nzino / E sto taccone che me piglio ’mmano / Pe fare ’mmidia a cchiù de no pacchiano / Me deze Apollo ’mmiezo a lo Pennino.* ***F. Russo. *... Na mmidia, na schiattiglia, / ch’è na cosa da crepà! / Ccà so’ tutte cape allerte! / Vonno tutte cummannà!* ***R. De Simone. *E chi porta mmiria pozza crepare / e pozza crepare e pozza schiattare / mo ca è lu tiempo ’e ce spusa’ / perle e lazziette lu rre me farrà*

Da “invitare”, > *mmità*. ***Basile. *sulo la chiù peccerella no voze concorrere a sta crudeletate cosa: e, ’mmitata da le sore a fare comme facevano lloro, no voze autro che no cierro de chille capille d’oro.* ***Cortese. *et io, ch’aggio pigliato no gioiello / e mm’avite chiammata sempe figlia, / so’ mmaretata senza ’mmità’ nullo. / Che se derrà de Carmosina e Ciullo?* ***Sgruttendio. *Fui ’mmitato a na iostra ed io ce iette, / E me credeva a tutte de sbozzare: / N’ aseno primmarulo ghìje a buscare / Che sapea fa’ carrère e fa’ crovette.* ***P. Sarnelli. *arrivajeno ’n sarvamiento a la casa de Mineco Stipa, che l’aveva ’mmitato pe chille primme juorne.* ***F. Russo. *Orlando dice: «Nun ce canuscite? / Noi siamo i palatin di re Carlone! / Si ve mmitammo a cena... nce venjte? / E... sapite cantà fronn’ ’e limone?* ***Scarpetta. *Ogge è stato lo nomme sujo, ha voluto fà na festa de ballo, ha mmitate a tutte li compagne soje, e se spassene, abballano, zompene*

Dal latino “invitiare”, viziare, derivato da “vitium”, *mmizzià*. Da “invitiare” a “imbitiare” e poi “*immitià*”. In ultimo l’aferesi della –i- che porta a “*mmizià*”, che è la grafia più corretta. ***Velardiniello. *Tann’era, abbasciammare, Jacuvella, / ca î cuorvi ammezzava lu pparlá. / Pe cinco rana avivi a pecurella, / tre fecatielli quatto rana cca.* ***Basile. *Zezolla, ’nmezzata da la maiestra ad accidere la matreia e credenno co farele avere lo patre pe marito d’essere tenuta cara, è posta a la cucina;-* ***Cortese. *Da chisto po’ scennette no Giancola, / Che d’aurina fo miedeco de chiappa, / E la mula ’nmezzaie de ghire sola / E defennere a cauce la gualtrappa:* ***Sgruttendio. *A chesto mo consiste sso valore: / Succurre, se no marzo me n’ ha raso! / ’Mmézzame l’ arte, ca vengo da fore!* ***Fasano. *Dateve mo buon tiempo, che ppotite. / E cch’aspettate, ch’esca lo scartiello? / Scialate, e nò mpenzate a nniente maje, / ca la natura chesto ve mmezzaje.*

Analogamente da investire > *mmestere*. Da invecchiare > *mmecchià*. Da “in+verso”, > *mmierzo*. Da invertire > inverticare > *mmertecà*.